CEPS- Centar za poslovne studije Kiseljak
PRIMLJENO
Datum: 02.10.2019.
Broj: 2381/19

AGREEMENT

between University College "CEPS – Centre for Business Studies" Kiseljak (Bosnia and Herzegovina) and Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade» (Ukraine)

«__» _____ 2019

University College "CEPS – Centre for Business Studies" Kiseljak, represented by the director, Pred. VŠ. Mirzo Selimić and Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade», represented by the rector, prof. Nestulya Oleksiy, acting on the basis of the Charter, here and after referred to as «Parties», taking into account economic, cultural and educational ties, seeking to support and develop relations in the sphere of education and science have agreed about the following:

Article I

Cooperation shall be based on strict compliance with the Legislation of Bosnia and Herzegovina and Ukraine, generally accepted Rules and Regulations.

Article II

Each Party shall provide easy terms for students and lecturers exchange, for developing Joint International Innovation Projects, for arranging conferences, training and skill up-grading of the pedagogical staff of both Parties. The number of participants, specialties and the periods of skill up-grading courses shall be determined additionally in each particular case.

ДОГОВІР

між Університетським коледжем "CEPS - Центр бізнес-досліджень" Киселяк (Боснія і Герцеговина) та Вищим навчальним закладом Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі» (Україна)

«__» _____ 2019 р.

Університетський коледж "CEPS - Центр бізнес-досліджень" Киселяк, в особі директора Мірко Селіміча і Вищий навчальний заклад Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі», в особі ректора професора Нестулі Олексія Олексійовича, що діє на підставі Статуту, в подальшому «Сторони», приймаючи до уваги економічні, культурні та освітні зв'язки, намагаючись підтримувати і розвивати відносини в галузі освіти і науки, домовилися про наступне:

Стаття 1

Співробітництво базується на суворому дотриманні законодавчих актів Боснії і Герцеговини та України, загальновизнаних правових принципів і норм.

Стаття 2

Кожна зі Сторін здійснює сприяння в забезпеченні мобільності студентів і викладачів, підготовці і проведенні спільних міжнародних інноваційних проектів, конференцій, а також підготовці, перепідготовці і підвищенні кваліфікації педагогічних кадрів іншої Сторони. Кількість учасників, спеціальностей і терміни курсів підвищення кваліфікації встановлюються додатково в кожному конкретному випадку.

Article III

3.1. The Parties shall be responsible for receiving and transferring graduate and post graduate students and trainees in priority specialties for each Party and the principles of equitable exchange. The procedure of joining shall be determined additionally in each particular case in accordance with the requirements and possibilities of the Parties.

3.2. The Parties shall undertake responsibilities for students exchange for various periods and forms of training and practical internship.

Стаття 3

3.1. Сторони організують прийом або переведення для продовження навчання студентів, аспірантів та стажерів за спеціальностями, що є пріоритетними для кожної зі Сторін в порядку рівноправного взаємного обміну. Порядок їх зарахування визначається у відповідності до потреб і можливостей Сторін додатково у кожному конкретному випадку.

3.2. Сторони приймають на себе зобов'язання з обміну студентами на різні терміни і форми навчання, включаючи виробничу практику.

Article IV

The Parties shall determine major guidelines to be as follows:

In the field of academic training:

- experience exchange in Academic training of similar specialties;
- assistance in acquisition and exchange of educational and methodical materials, cooperation in the preparation and publication of educational materials monographs and textbooks;
- exchange of the experienced lecturers to deliver lectures;
- experience exchange in setting up of training laboratories;
- skill up-grading and training of the lecturers;
- experience exchange in the field of additional education for students and specialists;
- graduate and post-graduate students

Стаття 4

Основними напрямами співробітництва Сторони визначають:

У сфері навчальної роботи:

- обмін досвідом з навчального процесу за спорідненими спеціальностями;
- сприяння в придбанні та обміні навчально-методичними матеріалами, співробітництво у підготовці та виданні навчально-методичної літератури, монографій та посібників;
- обмін провідними викладачами для проведення лекцій;
- обмін досвідом зі створення навчальних лабораторій;
- організація підвищення кваліфікації і стажування викладачів;
- обмін досвідом з організації додаткової освіти для студентів та фахівців;
- обмінні програми для студентів та

exchange programs.

In the field of scientific activity:

- scientific research in the approved subjects;
- joint preparation of scientific reports, articles and monographs;
- holding joint reviews of scientific achievements and opposing scientific theses;
- approval of scientific theses presented by the Parties;
- joint participation in and holding International scientific Seminars, symposiums and Conferences (including student ones) and exhibitions;
- scientific training arrangement.

аспірантів.

У сфері наукової діяльності:

- проведення конкретних наукових досліджень за узгодженою тематикою;
- спільна підготовка наукових доповідей, статей, монографій;
- проведення взаємного рецензування наукових результатів та опанування підготовлених дисертаційних робіт;
- розгляд можливостей прийому до захисту дисертаційних робіт, що підготовлені партнерами;
- спільна участь та проведення міжнародних наукових семінарів, симпозіумів, конференцій (в т.ч. студентських) і виставок;
- організація наукових стажувань.

Article V

The Parties shall promote specialists exchange in pedagogical activities of humanitarian and economic sciences; carrying out of joint researches of lecturers and students innovations of mutual interest.

Стаття 5

Сторони сприятимуть обміну фахівцями для педагогічної діяльності в сфері гуманітарних та економічних наук, виконанню спільних науково-дослідних, проектно-дослідницьких робіт викладачів і студентів, що є предметом взаємної зацікавленості.

Article VI

The Parties shall assist in publishing scientific works by the other party staff conference or symposium materials.

Стаття 6

Сторони сприяють опублікуванню наукових праць працівників іншої Сторони в своїх збірках праць або праці наукової конференції, симпозіумів.

Article VII

The Parties shall collaborate in the field of

Стаття 7

Сторони розвивають співробітництво у

additional education, including tourism for students and lecturers; joint work and recreation; holding creative contests, olimpiads on different subjects.

сфері додаткової освіти, у т.ч. в туристичній та екскурсійній діяльності студентів та викладачів; організації спільної праці та відпочинку, проведенні творчих конкурсів, предметних олімпіад і спартакіад.

Article VIII

According to the Agreement, collaboration is put into effect on gratis bases. This Agreement does not impose the financial commitment on the Parties and does not include payments between the Parties.

Стаття 8

Співробітництво, відповідно до цього договору, здійснюється на безвалютній основі. Цей Договір не покладає на Сторони фінансових зобов'язань та не передбачає розрахунки між Сторонами.

Article IX

To provide opportunities for wider co-operation in the future the Parties shall establish a joint working group to edit the agreement text at any convenient time agreed upon.

Стаття 9

З метою вивчення можливостей розширення сфери співробітництва на перспективу Сторони створюють двосторонню робочу групу і корегують текст договору в будь-який час за взаємною угодою.

Article X

The present agreement shall be concluded for the period of 5 years and be in force from the date of its signing.

Стаття 10

Договір укладається терміном на п'ять років і вступає в силу з моменту його підписання.

Article XI

The agreement shall be prolonged for the next 5 years unless one of the Parties has informed the other one in a written form about its intentions to cancel it.

Стаття 11

Термін договору подовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону про намір його скасування.

Article XII

The present agreement is made in Ukrainian and in English to be identical ones, in

Стаття 12

Цей Договір складено українською та англійською мовами, у двох примірниках –

two copies, one for each Party.

по одному для кожної із Сторін.

Article XIII

By the signature under this Agreement, in accordance with the Law of Ukraine «On Personal Data Protection» each Party provides another Party with definite unconditional consent (permission) for processing, using, storing, transferring to third parties and destroying their personal data in written and / or electronic form to the extent contained in this Agreement, and other documents relating to this Agreement, and each Party confirms that the message on:
- the holder of personal data, the structure and contents of the collected personal data, the rights of the subject of personal data, the purpose of collecting the data and the persons to whom the data is transmitted, was received.

The Parties shall ensure that the personal data of individuals that are contained in this Agreement and the documents related to its conclusion, execution, suspension and / or termination obtained legally.

Стаття 13

Своїм підписом під цим Договором кожна зі Сторін Договору відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надає іншій Стороні однозначну беззастережну згоду (дозвіл) на обробку, використання, зберігання, передачу третім особам і знищення наданих ними персональних даних у письмові та/або електронній формі в обсязі, що міститься у цьому Договорі, та інших документах, що стосуються цього Договору, а також кожна Сторона підтверджує, що отримала повідомлення про:

- володільця персональних даних, склад та зміст зібраних персональних даних, права такого суб'єкта персональних даних, мету збору цих даних та осіб, яким ці дані передаються.

Сторони гарантують, що персональні дані фізичних осіб, які містяться у цьому Договорі та документах, пов'язаних із його укладанням, виконанням, припиненням та/чи розірванням, отримані на законних підставах.

Article XIV

In the event of disputes within this Agreement or in connection with it, to solve them Parties appoint bilateral commission.

Any dispute, controversy or claim arising under this Agreement or related to it, including with regard to the definition of its content, performance, breach, termination or invalidity

Стаття 14

При виникненні спірних питань в межах цього Договору або в зв'язку з ним, для їхнього вирішення сторони призначають двосторонню комісію.

Всі спори, розбіжності чи вимоги, що виникають по даному Договору або пов'язані з ним, в тому числі, що стосується визначення

shall be subject to reviewing (solving) in the International Commercial Arbitration Court at at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry in accordance with its regulations.

Law governing this Agreement is the substantive law of Ukraine.

The language of arbitration is Ukrainian.

його змісту, виконання, порушення, припинення чи недійсності, підлягають розгляду (вирішенню) в Міжнародному комерційному арбітражному суді при Торгово-промисловій палаті України у відповідності до його регламенту.

Право, що регулює даний Договір є матеріальне право України.

Мовою арбітражного розгляду є українська.

Signatures:

Higher Educational Establishment of Ukoopspilka «Poltava University of Economics and Trade»

3, Koval str.
36014 Poltava
Ukraine
tel.: + (38) 0532 50 91 70
fax: + (38) 0532 50 02 22
e-mail: rector@uccu.org.ua
nonprofit organization

Rector _____ prof O. Nestulya

University College "CEPS – Centre for Business Studies" Kiseljak

Josipa bana Jelačića bb,

71250 Kiseljak

Bosnia and Herzegovina

tel.: +387 (30) 875-208

fax: +387 (30) 875-245

e-mail: info@ceps.edu.ba

nonprofit organization

Director _____ Pred. VŠ. M. Selimić

Підписи сторін:

Вищий навчальний заклад Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі»
вул. Коваля, буд. 3
36014 м. Полтава
Україна
тел.: + (38) 0532 50 91 70
факс: + (38) 0532 50 02 22
e-mail: rector@uccu.org.ua
є неприбутковою організацією

Ректор _____ проф. О.О.Нестуля

Університетський коледж "CEPS - Центр бізнес-досліджень" Киселяк

Йосипа бана Єлачіка,

71250 Киселяк

Боснія і Герцеговина

тел.: +387 (30) 875-208

факс: +387 (30) 875-245

e-mail: info@ceps.edu.ba

є неприбутковою організацією

Директор _____ М.Селіміч